

ZMLUVA o medzinárodnej spolupráci a Akademická mobilita	УГОДА про міжнародну співпрацю та академічну мобільність
I. ZMLUVNÉ STRANY: 1. Chmelnická univerzita manažmentu a práva pomenovaná po Leonidovi Juzkovovi, Ukrajina Zastúpený: rektor Oleg Omelčuk Sidlo: 29000 Chmelnická oblasť, Chmelnyckyj, ulica Heroiv Majdan, 8 ICO: 14163438 (d'alej aj ako „Univerzita“) 2. Akadémia odborného vzdelávania Merkur, n.o. Slovenská republika (ďalej aj ako Akadémia) Zastúpený: Ing Brecko Ján, riaditeľ Sidlo: Kaluža 264, 072 36 Kaluža, Slovenská republika ICO: 50109871 DIČ: 2120297498	I. СТОРОНИ: 1. Хмельницький університет управління та права імені Леоніда Юзькова, Україна В особі ректора Олега Омельчука Адреса: 29000 Хмельницька область, м. Хмельницький, вулиця Героїв Майдану, 8, Ід. № 14163438 (надалі як «Університет») 2. Академія професійної освіти «Меркур», НПО, Словацька Республіка (далі Академія) В особі Ян Брецько, директор Адреса: Калужа 264, 072 36 Калужа, Словацька Республіка Ід. № 50109871 ІПН: 2120297498
II. PREDMET ZMLUVY Realizácia odbornej praxe a akademickej mobilite počas študijno-vzdelávacích pobytov na Slovensku a v Európskej únii študentov a absolventov (SA) Univerzity, podľa vzdelávacích programov v špecializáciách: «Hotelový a reštauračný biznis», «Cestovný ruch». III. ZÁKLADNÉ USTANOVENIA 1. Študenti Univerzity (ďalej aj ako „študenti“) budú vykonávať odbornú prax v prevádzkach, ktoré zabezpečí Akadémia odborného vzdelávania Merkur, n.o. v oblasti hotelového a reštauračného priemyslu v Slovenskej republike, v nadväznosti na plánované vzdelávacie činnosti Univerzity. 2. Dĺžka dennej odbornej praxe pre študenta je max. 8 hodín (mimo prestávok na odpočinok), týždenná prax je max. 40 hodín.	II. ПРЕДМЕТ УГОДИ Проходження стажування та академічної мобільності здобувачів освіти університету під час перебування в Словаччині в ЄС, відповідно до освітніх програм: «Готельно-ресторанна справа», «Туризм». III. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ 1. Студенти Університету (далі студенти) будуть проходити стажування в закладах готельного та ресторанного господарства Словацької Республіки, визначених Академією відповідно до програми, мети та завдань стажування. 2. Тривалість щоденного стажування для студента максимально складає 8 годин (за винятком періодів відпочинку), щотижневе стажування – 40 годин.

3. Celkový objem praxe bude spravidla 90 dní v letnom semestri a 90 dní v zimnom semestri v súlade s vízovými povinnosťami, pričom za splnenia vízových povinností sa zmluvné strany môžu dohodnúť inak.

4. Študenti budú vysielaní na odbornú prax v jednotlivých turnusoch, pričom počty študentov v turnuse budú dohodnuté medzi zmluvnými stranami v každom jednotlivom prípade. V zmysle uvedeného Univerzita pripraví harmonogram výkonu odbornej praxe, vzdelávania a jednotlivých turnusov študentov pre Akadémiu (ďalej aj ako „Harmonogram odbornej praxe“).

5. V čase, keď študenti budú mať voľný program - po uplynutí času, absolvovaním praxe Akadémia nezodpovedá za študentov. Univerzita bude poučiť študentov o pravidlách správania v ich voľnom čase.

6. Študenti sú povinní dodržiavať všetky práva a povinnosti súvisiace s výkonom odbornej praxe uvedené v tejto zmluve. Študenti musia ďalej pri výkone odbornej praxe dodržiavať všetky etické pravidlá, pravidlá slušného správania, majú zakázané byť počas výkonu odbornej praxe pod vplyvom alkoholu, omamných a psychotropných látok. Študenti ubytovaní v hotelových a reštauračných zariadeniach zabezpečených Akadémiou, sú povinní dodržiavať všetky ubytovacie pravidlá, pravidlá vnútorných, pracovných predpisov, taktiež sú povinní dodržiavať právne predpisy platné na území SR a nenarušovať verejný poriadok. Od študentov sa vyžaduje, aby nepoškodzovali majetok pri výkone odbornej praxe. Pri opakovanom, alebo závažnom porušení v tejto zmluve a uvedených povinností študenta môže Akadémia zrušiť odbornú prax takéhoto študenta a vyslať ho späť do jeho domovskej krajiny; takýto študent nemá od okamihu porušenia povinností nárok na poskytnutie akýchkoľvek diét, či náhrad a nebude mu priznaná náhrada cestovných nákladov. Zároveň sa program priemyselnej praxe nebude vykonané.

7. Pri opakovanom, alebo závažnom porušení v tejto zmluve a uvedených povinností zo strany viacerých študentov môže Akadémia prerušiť plnenie tejto zmluvy a ďalšie prijímanie nových turnusov študentov.

8. Študenti, ktorí do jedného mesiaca od začatia odbornej praxe nepreukážu snahu o úspešnú realizáciu študijného pobytu, budú na podnet Akadémie odborného vzdelávania Merkur, n.o. a Gastronomického zariadenia

3. Загальна тривалість стажування зазвичай становить 90 днів упродовж літнього та весняного семестру і 90 днів – зимового та осіннього семестру відповідно до вимог перебування на території Європейського Союзу. На виконання візових вимог, Сторони можуть домовитися про іншу тривалість стажування.

4. Студенти можуть бути направлені на стажування в окремі терміни, при цьому кількість студентів узгоджується між сторонами у кожному конкретному випадку. З огляду на зазначене університет складає графік проходження стажування та практичного навчання та надає його Академії.

5. У період, коли студенти будуть мати вільну програму – поза часом проходження стажування Академія не несе відповідальності за студентів. Щодо правил поведінки у вільний час Університет проводить інструктаж зі студентами.

6. Студенти зобов'язані дотримуватися всіх прав і обов'язків, правил етики та поведінки, зазначених у цій Угоді. Заборонено під час проходження стажування знаходитися у стані алкогольного сп'яніння, вживати наркотичні засоби і психотропні речовини. Студенти під час перебування на визначених Академією підприємствах готельно-ресторанного господарства повинні дотримуватись всіх необхідних правил проживання, внутрішнього трудового розпорядку, відповідно до чинного законодавства Словацької Республіки і не порушувати громадський порядок. Студенти зобов'язані запобігти пошкодженню власності на базах стажування. При повторному або серйозному порушенні обов'язків таких студентів Академія повинна письмово інформувати Університет, припинити стажування та направити їх додому за власний рахунок. При цьому програма стажування не буде виконана.

7. У разі повторних або серйозних порушень прав і обов'язків під час проходження програми стажування студентами Академія може припинити виконання цієї Угоди та подальше прийняття нових.

8. Студенти, які упродовж одного місяця з моменту початку стажування не виявляють старанність для успішного проходження стажування, будуть з ініціативи Академії та підприємства (бази стажування) зняті з

(hotela) odhlášení z výkonu odborné praxe zo strany Školy a nebude im priznaná náhrada cestovných nákladov. Univerzita bude môcť nahraďovať takéhoto odhláseného študenta iným študentom na vlastné náklady.

9. Študenti osobne zodpovedajú gastronomickému zariadeniu (hotelu), za všetku škodu, ktorú spôsobia na majetku zariadenia počas výkonu odbornej praxe.

10. Zmluvné strany sú navzájom povinné pravidelne sa informovať o všetkých podstatných skutočnostiach súvisiacich s výkonom odbornej praxe. Zmluvné strany sú oprávnené komunikovať i formou mailovej komunikácie.

IV. POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

A/ Univerzita:

1. Zodpovedá za výber študentov odbornej praxe podľa kritérií: pozitívne vzdelávacie výsledky a bezproblémové správanie študentov. U študentov mladších ako 18 rokov je k vykonaniu odbornej praxe potrebný písomný súhlas zákonného zástupcu.

2. Poučí študentov o všeobecných zásadách bezpečnosti a ochrany pri práci pred nástupom na odbornú prax. Poučí študentov o podmienkach výkonu odbornej praxe v gastronomickom zariadení. Poučí študentov o povinnosti zachovať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, s ktorými sa oboznámi študent v rámci svojej účasti na odbornej praxi v priestoroch v hotelovej a reštauračnej prevádzky - základy praxe; túto povinnosť mlčanlivosti má aj Univerzita.

3. Pripraví Harmonogram odbornej praxe v zmysle podmienok Čl. III bod 4. tejto zmluvy.

4. Zabezpečí všetky činnosti potrebné na prípravu študentov na odbornú prax, vypracuje spätnú dokumentáciu a celú vízovú podporu pre študentov. Zabezpečí kontrolu výkonu odbornej praxe v mieste jej priebehu prostredníctvom osoby vykonávajúcej pedagogický dozor.

5. Zabezpečí pre študentov príslušné pracovné oblečenie, obuv a ostatné základné osobné ochranné pracovné prostriedky; prípadné podrobnosti si dohodnú zmluvné strany.

6. Nahlásí Akadémii s dostatočným predstihom 15 dní pred nástupom na odbornú prax zoznam študentov v jednotlivom turnuse s ich osobnými údajmi na vybavenie pobytových formalít v SR (meno, priezvisko, dátum

stazuovania та направлені додому за власний рахунок (компенсація витрат на зворотню дорогу їм не буде надана). Університет матиме можливість замінити такого студента іншим.

9. Під час стажування студенти несуть відповідальність за всі види навмисного пошкодження власності підприємства (базу стажування).

10. Сторони зобов'язані інформувати одна одну про всі важливі факти, що стосуються виконання умов проходження стажування. Сторони мають право спілкуватися за допомогою електронного зв'язку.

IV. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРИН

A / Університет:

1. Відповідальний за відбір студентів на стажування керується такими критеріями: позитивні результати навчання і відповідна поведінка студентів. Для студентів у віці до 18 років для проходження стажування потрібна письмова згода законного представника (опікуна).

2. Перед початком стажування необхідно провести інструктаж щодо загальних правил безпеки та охорони праці, умов проходження стажування на підприємстві. Ознайомити студентів із зобов'язаннями щодо дотримання комерційної таємниці, з якими студент буде ознайомлений в рамках проходження стажування на підприємстві готельно-ресторанного господарства (базі стажування).

3. Розробляє графік проходження стажування відповідно до положень розділу 3 пункту 4 цієї Угоди.

4. Забезпечує всі заходи, необхідні для підготовки студентів для проходження стажування, організує оформлення відповідної документації для візової підтримки для студентів. Забезпечує контроль здійснення стажування на підприємстві особою, яка здійснює керівництво стажуванням.

5. Ознайомлює студентів з необхідністю мати з собою робочий одяг, взуття та інші основні предмети для охорони праці та особистих потреб. Про всі наступні подробиці сторони домовляться безпосередньо на підприємстві.

6. Надає Академії завчасно, за 15 днів до початку стажування списки студентів з їх

narodenia, adresa trvalého pobytu, číslo cestovného dokladu) a rozdelenie na dané gastronomické zariadenia - základy praxe.

7. Zabezpečí, aby študenti mali so sebou preukaz/ doklad zo zdravotného poistenia v rozsahu poistenia na celú dobu pobytu na území SR.

8. Zabezpečí aby mal každý študent platné lekárske osvedčenie.

B/ Akadémia:

1. Organizuje praktickú prípravu študenta v súlade s ustanoveniami tejto dohody v súlade s medzinárodnými dohodami Ukrajiny a Slovenska, medzinárodnými pravidlami a normami, ako aj legislatívou Ukrajiny a Slovenska.

2. Poskytne študentom zodpovedajúce miesto pre výkon odbornej praxe, gastronomické zariadenie (hotel s ktorým má zmluvný vzťah), ktoré umožní študentom ďalšie praktické vzdelávanie v príslušnom odbore. Zabezpečí pre študentov zodpovedajúcu odbornú prax, výkon harmonogramu odbornej praxe, vykonáva kontrolnú a metodickú činnosť, koordinuje výkon odbornej praxe. Zabezpečí pre študentov zodpovedajúcu odbornú prax, výkon harmonogramu odbornej praxe, vykonáva kontrolnú a metodickú činnosť, koordinuje výkon odbornej praxe. Vytvára potrebné podmienky na to, aby študent mohol praktizovať program, nedovoľuje, aby bol zapojený do pozícií a práce, ktoré nezodpovedajú programu praxe a budúcej špecializácii.

3. Zabezpečí študentom bezplatné stravovanie v rozsahu raňajky, obed, večera (formu a čas stravovania určí zariadenie kde bude prax vykonávaná, podľa svojich prevádzkových možností) a bezplatné ubytovanie počas celej dĺžky trvania odbornej praxe.

4. Oboznámi a zaškolí študentov pred začatím výkonu odbornej praxe s ich právami a povinnosťami v súvislosti s výkonom odbornej praxe- predovšetkým bezpečnosť a ochrana zdravia pri práci (BOZP), požiarna ochrana (PO), hygienické normy, ako aj so všetkými ostatnými interným predpismi, podmienkami a zvyklosťami v príslušnej prevádzke Zariadenia; o zaškolení bude spísaný protokol (Prehlásenie

персональними даними для оформлення проживання на території Словацької Республіки (ім'я, прізвище, дата народження, адреса, номер паспорта) та розподілу по підприємствах-базах стажування.

7. Ознайомлює студентів з необхідністю мати кожному поліс / документ медичного страхування на весь період перебування в Словацькій Республіці.

8. Ознайомлює студентів з необхідністю мати кожному діючу медичну довідку за формою від Академії.

Б/Академія:

1. Організовує проходження стажування студентів згідно з умовами даної Угоди відповідно до міжнародних угод України та Словацьчини, міжнародних правил й норм, а також законодавства України та Словацької Республіки.

2. Забезпечує кожному студенту відповідне місце для проходження стажування у готельно-ресторанному підприємстві, що дасть можливість студентам продовжити практичне навчання за відповідною спеціальністю та сформувати професійні компетентності. Надає студентам графік здійснення виробничого стажування, здійснює контроль та організаційні заходи, координує виконання стажування. Створює необхідні умови для виконання студентом програми стажування, не допускає його залучення на посади та роботи, що не відповідають програмі стажування та майбутній спеціальності.

3. Забезпечує безкоштовне харчування для студентів: сніданок, обід, вечеря (форма і час прийому їжі підприємство—база стажування вказує відповідно до своїх можливостей) і безкоштовне місце для проживання під час проходження стажування.

4. Проводить обов'язкові інструктажі з охорони праці (вхідний та на робочому місці), пожежної, техногенної, екологічної безпеки. Ознайомлює та інструктує студентів перед початком стажування з їх правами та обов'язками, насамперед щодо безпеки та охорони здоров'я під час стажування, пожежної охорони, санітарних норм, а також з всіма іншими відповідними розпорядженнями, умовами і традиціями Підприємства. За результатами інструктажу складається протокол, який підписує кожен студент.

študenta), ktorý podpíše každý zaškolený študent.

5. Počas celého pobytu študenta zabezpečí pre študenta poskytnutie bezodkladnej zdravotnej starostlivosti v prípade úrazu študenta podľa „Programu A+“ zdravotného poistenia.

6. Nahlási študentov na pobyt Cudzineckej polície.

7. Uhradí účelne a hospodárne vynaložené a preukázané cestovné náklady spojené s jednou prepravou študentov a pedagogického dozoru z miesta sídla univerzity do miesta výkonu odbornej praxe a späť po skončení odbornej praxe; musí sa jednať o štandardnú verejnú hromadnú, alebo individuálnu autobusovú prepravu. Študenti platia za dopravné náklady nezávisle na mieste výkonu praxe, ale prax na konci stáže zahŕňa tieto náklady vo forme odmeny pre každého študenta.

8. Odbornú prax bude študent vykonávať pod vedením inštruktora – povereného zamestnanca Zariadenia aj Akadémie. Poskytuje študentovi pracovisko vybavené v súlade s pravidlami a normami ochrany práce, bezpečnosti práce a priemyselnej hygieny. Inštruktor preberá zodpovednosť za študentov v oblasti BOZP a PO, riadi činnosť študentov a preberá plnú zodpovednosť za študentov počas praktického výkonu odbornej praxe, vykonáva kontrolnú a metodickú činnosť, koordinuje výkon odbornej praxe a pravidelne eviduje dochádzku študentov v prevádzke Zariadenia.

9. Poskytuje materiálnu podporu v Zariadení (nevyhnutné vybavenie, uniformy, obuv, náradie, suroviny, spotrebný materiál atď.), Ktoré sú potrebné pre prácu, ktorú poskytuje program praxe.

10. Je povinný informovať Univerzitu a rodičov študenta o všetkých prípadoch ochorenia, zranenia, akéhokoľvek ďalšieho poškodenia zdravia.

11. Poskytuje študentovi zdravotné poistenie pokrývajúce náklady potrebné na ošetrovanie a hospitalizáciu v prípade náhleho, neočakávaného a neočakávaného zhoršenia zdravia, choroby alebo úrazu, ku ktorému došlo počas trvania tejto zmluvy, vrátane COVID-19.

12. V prípade zistenia príznakov infekcie COVID-19 a potreby pozorovania študenta aby sa zabezpečila jeho izolácia v určených hotelových izbách, bezplatné ubytovanie, strava a pohotovostná lekárska starostlivosť.

5. Zabezpečuje nadanie nevidkladnej medickej pomoci študentom u razi potrebi zгідно з «Програмою А+» медичного страхування.

6. Поставить студентів на облік у відділенні поліції в справах іноземців.

7. Здійснює транспортні витрати, які пов'язані з перевезенням педагогічного контролю з місця проживання до місця виконання стажування та назад після закінчення стажування (йдеться про стандартне перевезення автобусом). Студенти оплачують транспортні витрати до місця проходження стажування самостійно, але база-стажування наприкінці стажування покриває ці витрати у вигляді винагороди кожному студенту.

8. Зabezpečuje проходження стажування під керівництвом інструктора-працівника Підприємства (базі стажування) та Академії. Організовує студентам робоче місце, обладнане згідно з правилами та нормами охорони праці, безпеки праці та виробничої санітарії. Інструктор від підприємства несе відповідальність за безпеку та охорону здоров'я та пожежну безпеку, керує діяльністю студентів, несе повну відповідальність за студентів під час проходження стажування, здійснює перевірку та організаційні заходи, координує виконання програми стажування та контролює відвідування студентів Підприємства (базі стажування.)

9. Організовує матеріальне забезпечення на базі стажування (необхідне обладнання, уніформу, взуття, інструменти, сировину, видаткові матеріали, тощо), необхідне для виконання робіт, передбачених програмою.

10. Зобов'язується повідомляти університет та батьків студента про всі випадки захворювання, травмування, тощо.

11. Зabezpečuje студента медичним страхуванням, яке покриває необхідні витрати на лікування та перебування у лікарні при раптовому, несподіваному, непередбаченому погіршенні здоров'я, хворобі або нещасному випадку, що виникли під час дії цього договору, включно від COVID-19.

12. У разі виявлення симптомів зараження COVID-19 та потреби обсервації студента забезпечити його ізоляцію у спеціально відведених приміщеннях готелю, безкоштовне проживання, харчування, невідкладну медичну допомогу.

13. Po riadnom a úspešnom ukončení odbornej praxe Akadémia vydá každému študentovi potvrdenie o absolvovaní odbornej praxe.

14. Bude viesť podrobnú evidenciu dochádzky študentov na prevádzke Zariadenia, v ktorej bude vykonávaná odborná prax.

V. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Táto zmluva sa uzatvára na 3 roky s predĺžením jej platnosti a považuje sa za predĺženú odo dňa skončenia platnosti zmluvy, ak niektorá zo strán písomne neoznámila svoje želanie ukončiť ju. Túto zmluvu možno kedykoľvek skončiť vzájomnou písomnou dohodou. Túto zmluvu možno kedykoľvek skončiť na základe písomnej výpovede s 3-mesačnou výpovednou dobou, ktorá začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení výpovede. Túto zmluvu možno kedykoľvek skončiť i na základe odstúpenia od tejto zmluvy, ak niektorá zmluvná strana opakovanne, alebo závažne poruší zmluvné povinnosti.

2. Zmeniť, doplniť zmluvu je možné len písomne na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.

3. Nevyhnutné zmeny a doplnky je možné špecifikovať v dodatočnej zmluve

4. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu zmluvnými stranami. Právne vzťahy z tejto zmluvy sa riadia právnym poriadkom SR. Zmluva sa vyhotovuje v dvojazyčnej verzii v slovenskom jazyku a ukrajinskom jazyku, pričom prednosť a závažnosť má vždy iba slovenská verzia, s čím vyslovili súhlas všetci účastníci.

5. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu riadne prečítali, s jej obsahom bez výhrad súhlasia.

6. Za účelom odstránenia prípadných pochybností v doručovaní sa zmluvné strany dohodli, že písomnosť ktorejkoľvek zo zmluvných strán sa považuje za doručenie druhej zmluvnej strane najneskôr v siedmy deň odo dňa jej odoslania jednou zo zmluvných strán na adresu druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto zmluvy aj vtedy, ak sa písomnosť vráti späť odosielateľovi ako adresátom neprevzatá, resp. nedoručiteľná.

13. Після успішного завершення стажування кожен студент отримає сертифікат, в якості підтвердження про проходження стажування

14. Веде облік відвідування студентів на Підприємстві (базі стажування), де здійснюється проходження стажування.

V. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

1. Ця Угода укладається на 3 роки з продовженням терміну її чинності і вважається пролонгованою з дати закінчення терміну дії угоди, якщо одна зі сторін письмово не повідомила про бажання припинити її дію. Цю Угоду можна припинити у будь-який час за взаємною письмовою згодою після письмового повідомлення впродовж 3 місяців з дати одержання повідомлення. Цю Угоду може бути припинено в будь-який час на підставі її денонсації, якщо одна з договірних сторін неодноразово або серйозно порушує договірні зобов'язання.

2. Змінити, доповнити Угоду можна лише у письмовій формі за взаємною згодою Сторін.

3. Необхідні зміни та доповнення можуть бути прописані у додатковій угоді.

4. Угода набуває чинності з моменту її підписання Сторонами. Правові відносини, що впливають з цієї Угоди, регулюються законодавством Словацької Республіки. Ця Угода складена на словацькій та українській мовах, з чим погодились всі учасники.

5. Сторони заявляють, що вони ознайомилися з Угодою, з її змістом, зауважень не мають.

6. Для усунення сумнівів, Сторони погодились, що документ будь-якої із Сторін вважається доставленим до іншої сторони не пізніше, ніж на сьомий день після його відправлення однієї зі сторін на адресу іншої, яка вказана на початку цієї угоди, і, якщо лист повернеться відправнику як такий, який не був прийнятий чи не доставлений.

7. Zmluvné strany sa zaväzujú vyvinúť maximálne úsilie na to, aby prípadné spory, ktoré medzi nimi vzniknú pri realizácii tejto zmluvy, boli riešené dohodou.

Chmelnickij, dňa: 10.01.2025r.

Ukrajina, Chmelnická univerzita
manažmentu a práva pomenovaná po
Leonidovi Juzkovovi



PhD., profesor
ректор Олег Омелюк

Kaluža, dňa:
Akadémia odborného vzdelávania Merkur,
p.o.



Ing. Jan Brecko, riaditeľ

7. Сторони зобов'язуються докласти всіх зусиль для того, щоб будь-які спори, що виникають між ними в ході реалізації цієї угоди, були вирішені за взаємною згодою.

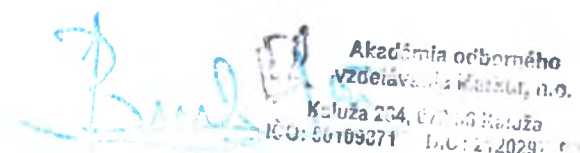
м. Хмельницький, 10.01.2025р.

Україна, Хмельницький університет
управління та права імені Леоніда Юзькова



д.ю.н., професор
ректор Олег Омелюк

Калужа
Академія професійної освіти «Меркур»,
НПО



Ян Брецько, директор